

# 영어문장에서 상황어적기능을 수행하는 영어전치사구의 의미기능적상관관계에 대한 분석

김 미 영

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어를 잘 아는것은 나라의 과학기술을 빨리 발전시키기 위하여서도 필요합니다.》

(《김정일전집》 제2권 196페이지)

과학과 기술이 급속히 발전하는 현실적요구에 맞게 외국어학습을 강화하여 다른 나라의 과학기술서적들을 자유자재로 볼수 있게 준비하는것은 매우 중요한 문제의 하나로 나선다.

이 글에서는 영어문장에서 상황어적기능을 수행하는 영어전치사구의 의미기능적상관관계에 대하여 분석하려고 한다.

영어문장에서 상황어적기능을 수행하는 영어전치사구는 다른 문장성분과 일련의 의미기능적상관관계를 가진다.

첫째로, 영어문장에서 상황어적기능을 수행하는 영어전치사구는 문장론적으로 상황어이면서도 주어와 의미적으로 서술적관계를 맺는다.

례: He was looking at the picture with cheerfulness.

(그는 즐거움에 휩싸여 그림을 보고있었다.)

(=He was cheerful when he was looking at the picture.)

우의 실례에서 전치사구 《with cheerfulness》는 문법적으로 술어와 관계되어있으면서도 동시에 의미적으로 주어와 서술적관계를 가지고있다는것을 보여준다.

그러나 상황어적기능을 수행하는 모든 전치사구가 주어와 의미적으로 서술관계를 가지는것은 아니다.

이러한 현상은 우의 실례에서처럼 그것이 주로 행동방식상황어로서 주어가 나타내는 대상의 성질이나 행동의 특징을 나타내면서 동시에 그에 대응하는 문장으로 해석할수 있는 경우에 있게 된다. 이러한 조건이 갖추어지지 못하면 그러한 전치사구는 행동방식상황어라고 하여도 서술적관계를 가지지 못한다.

실례로 문장 《He solved the problem with ease.(그는 쉽게 그 문제를 풀었다.)》에서 《with ease》는 행동방식상황어로 쓰이는 전치사구이지만 《He was easy in solving the problem.》으로 해석할수 없으므로 주어와 서술적관계를 가지지 못한다.

이와 같이 의미적으로 주어와 서술적관계를 맺는 전치사구의 상황어적기능과 의미적으로나 문법적으로 술어에만 종속되는 전치사구의 상황어적기능을 엄격히 구별하여야 한다.

둘째로, 영어문장에서 상황어적기능을 수행하는 전치사구는 구조-문법적으로 상황어이지만 술어와 밀접한 관계를 가지고 의미적으로 주어-술어관계를 맺는다.

례: ① That city has increased in population.

(그 도시는 인구가 늘었다.)

② The cold has decreased in severity.

(추위는 강도가 약해졌다.)

③ That city has developed with a rush.

(그 도시는 한꺼번에 발전하였다.)

우의 실례 ①, ②, ③에서 밑줄을 그은 부분들은 모두 상황어적기능을 수행하는 전치사구이지만 의미적측면에서 볼 때 꼭같지 않다. 다시말하여 실례 ①과 ②에서 《전치사+명사》결합의 명사 《population》, 《severity》와 술어사이에는 의미상 주어-술어라는 내적인 문장론적관계가 존재한다. 즉 《Population has increased, severity has decreased.》의 의미로 이해할수 있다.

그러나 실례③에서는 《rush has developed》형식의 문장론적관계가 성립될수 없다.

상황어적기능을 수행하는 전치사구와 술어사이의 의미적관계가 밀접해지면서 동시에 의미적으로 주어-술어관계가 맺어지는 경우에 다음과 같은 조건이 성립되게 된다.

영어문장에서 상황어적기능을 수행하는 전치사구에서 명사는 주어가 나타내는 행동주체의 구체적인 속성적측면(또는 신체의 일부분)을 나타내는것으로 되어야 한다. 즉 량자간에는 전체와 부분의 관계가 있어야 한다.

이 관계를 실례①에서 본다면 상황어가 《전치사+명사》의 전치사구로 표현되고 그 결합의 명사(population)는 주어(the city)가 나타내는 의미범위의 구체적이면서도 부분적인 측면을 나타내고있다. 즉 량자간에는 전체와 부분간의 관계가 있다.

이처럼 우와 같은 경우의 《전치사+명사》결합으로 된 전치사구는 술어와 의미적으로 주어-술어관계를 맺고있는것으로 하여 표현상 《술어+상황어》형식의 확대술어로, 《인구가 늘었다》와 같은 《주어+술어》형식의 확대술어로 번역되게 된다.

상황어적기능을 수행하는 전치사구와 술어사이의 의미적관계가 밀접해지면서 전치사구와 술사사이에 의미상 주어-술어관계가 내재되어있는 경우도 있다.

례: ① He is weak in mind.

(그는 마음이 연약하다.)

② Our country is rich in natural resources.

(우리 나라는 자연부원이 풍부하다.)

③ He is asleep in bed.

(그는 침대에서 잔다.)

우의 실례 ①, ②에서는 전치사구와 술사사이에 의미상 주어-술어관계 즉 《mind is weak》, 《natural resources are rich》와 같은 관계가 내재되어있다는것을 알수 있다.

그러나 실례③에서는 그러한 관계 즉 《the bed is asleep》와 같은 관계가 성립될수 없다.

이러한 현상도 역시 상황어적기능을 수행하는 전치사구가 《전치사+명사》결합으로 표현되고 이 결합의 명사가 대상의 구체적인 측면(또는 신체의 일부분)을 나타내는 경우에 만 있게 된다.

실례①에서 전치사구의 명사 《mind》는 주어 《He》가 나타내는 대상의 구체적측면을 나타내고있다.

이와 같이 영어문장에서 상황어적기능을 수행하는 전치사구와 술사사이에 의미상 주어-술어관계가 있는 경우에도 《술사+전치사구》는 be동사와 함께 흔히 조선어로 《마음이 약하다》와 같은 《주어+술어》형식의 확대술어로 옮겨지게 된다.

셋째로, 영어문장에서 상황어적기능을 수행하는 전치사구는 논리적으로 같은 의미를 가지고있다고 하여도 표현방식에 따라 의미색채가 다르게 나타난다.

영어문장에서 행동방식상황어들은 전치사구로 표현되었는가, 부사로 표현되었는가에 따라 그 어감에서 달라지는 경우가 있다.

례: ○ He waited for her return impatiently.

(그는 조급하게 자기의 차례를 기다렸다.)

He waited for her return with impatience.

(그는 조급성에 사로잡혀 자기의 차례를 기다렸다.)

○ He shouted angrily.

(그는 성나서 소리쳤다.)

He shouted in anger.

(그는 분노에 차서 소리쳤다.)

우의 실례들에서 상황어가 전치사구로 표현된 경우에는 의미적으로 볼 때 《He was impatient.》, 《He was angry.》와 같이 주어와의 서술적관계를 강하게 나타내고있지만 단순히 부사로 표현된 경우에는 순수 행동방식의 의미만을 나타내고있다.

례: ① He agreed to help, but with great reluctance.

(그는 도와주겠다고 동의하였지만 매우 못마땅해하였다.)

② He deliberately misled us.

(그는 고의적으로 우리를 잘못 안내하였다.)

우의 실례①은 의미적으로 《He was greatly reluctant.》로 해석할수 있으므로 여기에는 주어와 상황어와의 《주어+술어》의 서술적관계가 내재되어있다고 볼수 있다.

그러나 실례②에서 부사 deliberately는 순수 행동방식의 의미만을 나타내고있다.

넷째로, 영어문장에서 상황어적기능을 수행하는 전치사구는 문법적으로 술어와 밀접한 관계를 맺으면서도 동시에 문장의 다른 성분들전체와 의미적관계를 가진다.

례: In this city, after the war, damaged buildings were quickly replaced by new ones.(이 도시에서는 전쟁이 끝난 후에 피해받은 건물들이 새 건물들로 빨리 바뀌었다.)

우의 실례에서 전치사구들인 《in this city》나 《after the war》는 문법적으로는 술어와 밀접한 관계를 맺고있으면서도 동시에 의미적으로 문장전체와 관계하는 상황어들이다.

상황어적기능을 수행하는 문장전체와 관계되는 전치사구는 그자체가 의미적으로 종속복합문의 한개의 절로 해석될수 있다.

례: In spite of trials I have become a musician and my brother has become a student.  
(시련이 있었지만 나는 음악가가 되었으며 나의 동생은 대학생이 되었다.)

우의 실례에서 상황어적기능을 수행하는 《in spite trials》는 의미적으로 《although I had trials》, 《although he had trials》라는 종속복합문에서의 한개 절로 해석될수 있다. 다시말하여 문법적측면에서는 어느 한 성분과만 관계되어있지만 의미적측면에서는 그로부터 벗어나 다른 성분들과도 관계를 맺으면서 새로운 의미적관계를 이룬다.

영어문장에서 상황어적기능을 수행하면서 문장전체와 관계하는 전치사구는 끼움말과 유사한 성질을 가지고있으면서도 엄연한 차이점을 가지고있다.

상황어적기능을 수행하는 전치사구와 끼움말의 공통점은 그것들이 의미적으로 자체를 제외한 문장의 나머지부분전체와 관계된다는것이다.

차이점은 전치사구가 어디까지나 맞물린성분으로서의 기능을 보존하면서 나머지부분전체에 의미적으로 관계된다면 끼움말은 결코 맞물린성분으로 되지 못하고 문장의 나머지부분에 관계된다는것이다.

따라서 영어문장에서 상황어적기능을 수행하는 전치사구는 문장에서 어디까지나 맞물린성분인것만큼 그자체가 포함되는 문장의 다른 성분들과 문장론적관계를 가지지만 끼움말은 그자체가 포함되지 않는 문장의 다른 성분들과 문장론적관계를 가진다.

이 두 성분은 의미적측면에서도 차이가 난다.

상황어적기능을 수행하는 전치사구는 행동이 진행되는 여러가지 정황을 나타내지만 끼움말은 문장내용에 이러저러한 양태성을 비롯한 보충적인 의미적색채를 보여준다. 즉 끼움말은 문장내용에 대한 말하는 사람의 관계(양태적의미) 또는 해당 문장과 그 앞문장 혹은 뒤문장과의 관계 등을 표현하거나 혹은 진술된 내용을 정밀화하는 수단으로 된다.

다섯째로, 영어문장에서 상황어적기능을 수행하는 영어전치사구는 그것이 다른 문장 성분들과 의미적으로 자립성을 띤다.

영어전치사구는 의미적으로나 억양상에서 일반적인 경우보다 상대적으로 더 큰 자립성을 가지게 되는것들이 있는데 이러한 전치사구는 문장에서 다른 문장성분에 비하여 더 큰 의미적표식을 가지고있다.

영어문장에서 상황어적기능을 수행하는 전치사구는 서술적 및 비서술적특징을 가진다.

상황어적기능을 수행하는 전치사구의 서술적특징은 우선 그것이 보충적인 전달의 의미를 가진다는것이다.

실례로 《I spoke to him in secret, for a very good reason.(나는 그에게 비밀리에 이야기했는데 그것은 이유가 있었기때문이다.)》에서 의미와 억양이 구분되는 《for a very good reason》은 다른 성분들에 비하여 더 큰 의미적표식 즉 보충적인 전달의 의미를 가지고있다. 다시말하여 이 문장에서 상황어적기능을 수행하는 전치사구들인 《in secret》과 《for a very good reason》중에서 하나는 기본전달이 되지만 다른 하나는 보충적인 전달로 된다.

상황어적기능을 수행하는 전치사구의 서술적특징은 또한 그것이 문법적으로 어느 한 성분과 관계되어있지만 의미적으로는 그 성분의 범위를 벗어나 문장의 다른 성분들과도 관계되면서 억양상으로 구분된다는것이다.

억양상으로 자립성을 띤 전치사구가 문장의 앞자리나 가운데에 놓여있지 않고 끝자리에 놓여있는 경우 그앞에서 어조가 올라가고 휴지를 주며 하나의 토막을 이룬다.

례: The good decision was made, in my opinion.

(내 의견에 의하면 결론이 잘되었다.)

What actually occurred, Miss Pope, in your opinion?

(포프아가씨, 당신이 보건대 실제로 무슨 일이 일어났소?)

우의 실례들에서 상황어적기능을 수행하는 전치사구들인 《in my opinion》과 《in your opinion》은 문법적으로 술어에 관계되어있지만 의미적으로는 그 성분의 범위를 벗어나 문장의 다른 성분들에도 관계되어있다.

상황어적기능을 수행하는 전치사구의 비서술적특징은 그것이 진술내용의 일정한 부분에 대하여 서술적인 성질을 나타냄이 없이 강조나 정밀화의 의미만을 나타낸다는것이다.

례: In spring, all sorts of flowers bloom.

(봄이 오면 모든 종류의 꽃들이 피어난다.)

Even at this moment, the earth is moving.

(이 순간에도 지구는 움직이고있다.)

우의 실례들에서 《in spring》, 《at this moment》는 어순의 수법으로 즉 문장의 첫머리에 놓이는 방법으로 자립적인 성질을 보여주지만 그것이 의미적으로 강조되고있다는것을 나타낼뿐 서술적인 성질을 가지지 못한다. 그리고 《And he stood there, in the middle of the corridor.》에서 there와의 관계는 비서술적이고 여기서는 정밀화된 기능만을 수행한다.

이와 같이 영어문장에서 상황어적기능을 수행하는 전치사구가 진술의 한 부분을 서술적으로 설명하지 않고 그 뜻을 강조하거나 정밀화하면서 의미와 억양상으로 상대적자립성을 가진다는데 독립화된 전치사구의 비서술성의 특징이 있다.

우리는 이 분야에 대한 연구를 심화시켜 학생들을 강성국가건설에 참답게 이바지할 수 있는 인재들로 튼튼히 준비시키는데 적극 기여하여야 할것이다.